

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор



Хатуров Т.А.

подпись

« 31 » мая 2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### **Б1.О.07.03 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

*(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)*

Направление

подготовки/специальность: 58.03.01 Востоковедение и африканистика

*(код и наименование направления подготовки/специальности)*

Направленность (профиль):

«Азиатские исследования»

*(наименование направленности (профиля) специализации)*

Форма обучения:

очная

*(очная, очно-заочная, заочная)*

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

*(бакалавр, магистр, специалист)*

Краснодар 2024

Рабочая программа дисциплины Б1.О.07.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Программу составила:

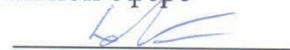
*Петрушова Е.В., к.ф.н., доцент*



Рабочая программа дисциплины Б1.О.07.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 10 «15» мая 2024 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере  
Баклагова Ю.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 4 «15» мая 2024 г.

Председатель УМК факультета РГФ *Бодоньи М.А.*



Рецензенты:

Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания КубГУ д.ф.н., профессор

Ярмолинец Л.Г., профессор кафедры иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н., профессор

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

**1.1 Целью освоения дисциплины** является формирование и развитие способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке.

### 1.2. Задачи дисциплины.

**Задачами** освоения дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» являются:

- формирование и развитие умений и навыков использования общеупотребительной и профессиональной лексики в устной и письменной деловой коммуникации с соблюдением правил и норм речевого этикета, принятых в стране изучаемого языка;
- формирование и развитие умений и навыков осуществлять перевод текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык, делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой;
- формирование и развитие умений и навыков вести деловую переписку и использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах;
- формирование и развитие умений и навыков учитывать специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона).

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» относится к базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана бакалавриата и предшествует дисциплине Б1.О.07.04 «Иностранный язык в профессиональной коммуникации». Владение иностранным языком является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки бакалавра в Кубанском государственном университете. Данный курс иностранного языка носит профессионально-ориентированный характер, и его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями бакалавров. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 3 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: экзамен (семестр 6).

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<b>УК-4:</b> способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка; лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для деловой коммуникации. <i>Умеет:</i> использовать общеупотребительную и профессиональную лексику в устной и письменной деловой коммуникации; переводить тексты профессиональной

	направленности с иностранного языка на русский язык.
	<i>Владеет:</i> навыками деловой коммуникации, принятыми в стране изучаемого языка.
ИУК-4.3. Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	<i>Знает:</i> коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.
	<i>Умеет:</i> использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	<i>Владеет:</i> способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
ИУК-4.4. Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	<i>Знает:</i> основы ведения деловой переписки.
	<i>Умеет:</i> использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах
	<i>Владеет:</i> навыками деловой переписки.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		VI семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>32,3</b>	<b>32,3</b>
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
занятия лекционного типа	-	-
лабораторные занятия	-	-
практические занятия	32	32
семинарские занятия	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>40</b>	<b>40</b>
Курсовая работа/проект (КР/КП) (подготовка)	-	-
Контрольная работа	-	-
Расчётно-графическая работа (РГР) (подготовка)	-	-
Реферат/эссе (подготовка)	8	8

Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	32	32
Подготовка к текущему контролю		
<b>Контроль:</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>
Подготовка к экзамену	35,7	35,7
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>108</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>32,3</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>3</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма обучения)

№ раз-дела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод и переводоведение	6	-	2	-	4
2	Алгоритм процесса перевода	6	-	2	-	4
3	Эквивалентность и адекватность при переводе	6	-	2	-	4
4	Перевод словосочетаний	10	-	4	-	6
5	Лексические трансформации при переводе	12	-	6	-	6
6	Грамматические проблемы перевода	12	-	6	-	6
7	Стилистические проблемы перевода	10	-	6	-	4
8	Особенности перевода с русского на английский язык	10	-	4	-	6
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины:</i>	<b>72</b>		<b>32</b>		<b>40</b>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	<b>0,3</b>				
	Подготовка к текущему контролю					
	Подготовка к экзамену	<b>35,7</b>				
	Общая трудоемкость по дисциплине	<b>108</b>				

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1. Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

### 6 семестр

№	Наименование раздела (темы)	Наименование лабораторных работ (тем)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Перевод и переводоведение	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно	Устное сообщение. Презентация.

		равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткая история перевода. Теория перевода как лингвистическая наука. Переводоведение как академическая дисциплина. Этика перевода. Переводческая компетенция	Ролевая игра.
2.	Алгоритм процесса перевода	Виды перевода. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.	Тест № 1. Разноуровневые задания.
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Проблема переводимости (перевод безэквивалентной лексики). Неологизмы, способы образования неологизмов. Многофункциональные слова. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Передача географических названий, терминов, названий периодических изданий и т.д., смешанный перевод, калькирование, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, перевод, основанный на аналогии. Американизмы.	Устное сообщение. Презентация. Разноуровневые задания.
4.	Перевод словосочетаний	Свободные словосочетания (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные группы с внутренней предикацией). Связные словосочетания (образная и специфически национальная фразеология).	Устное сообщение. Тест № 2. Ролевая игра. Разноуровневые задания.
5.	Лексические трансформации при переводе.	Добавление, опущение. Генерализация, конкретизация. Прием компенсации, антонимический перевод. Прием смыслового развития. Прием целостного переосмысления.	Устное сообщение. Презентация. Ролевая игра. Разноуровневые задания.
6.	Грамматические проблемы перевода	Понятия грамматического сдвига. Причины грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций: перестановки (тема-рематическое членение предложения) и замены (словоформ, частей речи, синтаксической структуры предложения)	Устное сообщение. Тест № 3. Презентация. Ролевая игра. Разноуровневые задания.
7.	Стилистические проблемы перевода	Проблема функциональных стилей. Проблема стилистических приемов. Особенности перевода научной и технической литературы. Термины (морфологическая структура; основные способы перевода). Особенности газетного стиля и правила их передачи в ПЯ (газетные заголовки, структура газетной статьи, перевод клише, стилистические модификации, компрессия текста). Особенности перевода лексических стилистических приемов. Особые случаи перевода английских предложений. Инверсия. Эмфатические предложения. Отрицательные эмфатические конструкции. Эллиптические конструкции.	Устное сообщение. Ролевая игра. Разноуровневые задания.
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	Выбор стиля. Учет предметной ситуации. Выбор лексического соответствия. Особенности перевода глаголов. Тема и рема. Перевод конструкций с отглагольным существительным. Перевод фразеологизмов. Членение и объединение как способы перевода с английского языка на русский.	Устное сообщение. Тест № 4. Презентация. Разноуровневые задания.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

#### 2.3.4. Курсовые работы (проекты) – не предусмотрены.

#### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала	<p>1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 15.05.2024 г.</p> <p>2. Бочаров, Е. В., Чужакин А. П. Англо-русский и русско-английский практикум перевода : учебное пособие / Е. В. Бочаров, А. П. Чужакин. — Москва : Русайнс, 2022. — 104 с. — ISBN 978-5-4365-9071-4. — URL: <a href="https://book.ru/book/942743">https://book.ru/book/942743</a> (дата обращения: 10.05.2024). — Текст : электронный.</p> <p>3. Софронова, Т. М. Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода : учебное пособие / Т. М. Софронова. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-00102-581-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/279782">https://e.lanbook.com/book/279782</a> (дата обращения: 10.05.2024).</p> <p>4. Вержинская, И. В. Практические основы перевода : учебное пособие / И. В. Вержинская. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2293-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/159983">https://e.lanbook.com/book/159983</a> (дата обращения: 20.05.2024).</p> <p>5. Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611202">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611202</a> (дата обращения: 20.05.2024). — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный.</p>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла;

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: практические занятия, проблемное обучение, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты и электронной информационно-образовательной среды университета.

Основные интерактивные образовательные технологии, которые регулярно применяются на занятиях по иностранному языку – презентация и ролевая игра.

*Компьютерная презентация*, созданная в программной среде PowerPoint, представляет собой последовательность слайдов, содержащих мультимедийные объекты (музыку, мультипликацию и видеофрагменты). Переход между слайдами осуществляется с помощью управляющих объектов (кнопок) или гиперссылок. Несомненным достоинством компьютерной презентации в современном образовательном процессе являются наглядность для слушателей и тезисность для выступающего. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения учебных задач, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления.

*Ролевая игра* – это совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагогического работника с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

6 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	Перевод и переводоведение	Презентация. Ролевая игра.	2
6	Эквивалентность и адекватность при переводе	Презентация.	1
6	Перевод словосочетаний	Ролевая игра.	1
6	Лексические трансформации при переводе	Презентация. Ролевая игра.	2
6	Грамматические проблемы	Презентация. Ролевая игра.	2

	перевода		
6	Стилистические проблемы перевода	Ролевая игра.	1
6	Особенности перевода с русского на английский язык	Презентация.	1
		Всего	10
Всего: 10 ч. в интерактивной форме			

#### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий, разноуровневых задач и заданий, устного сообщения, ролевой игры, презентации, и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену.

#### Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	<b>ИУК-4.1</b> Соблюдает нормы и требования устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка; лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для деловой коммуникации. <i>Умеет:</i> использовать общеупотребительную и профессиональную лексику в устной и письменной деловой коммуникации; переводить тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык. <i>Владеет:</i> навыками деловой коммуникации, принятыми в стране изучаемого языка.	Тест. Разноуровневые задачи и задания.  Устное сообщение. Презентация. Разноуровневые задачи и задания.  Устное сообщение. Ролевая игра.	Вопросы № 1-2 на экзамене.  Вопросы № 1-2 на экзамене.  Вопрос № 3 на экзамене.
2	<b>ИУК-4.3.</b> Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	<i>Знает:</i> коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами. <i>Умеет:</i> использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на	Тест. Разноуровневые задачи и задания.  Ролевая игра. Устное сообщение.	Вопросы № 1-2 на экзамене.  Вопрос № 3 на экзамене.

		иностранном языке. <i>Владеет:</i> способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.	Устное сообщение. Ролевая игра. Презентация.	Вопрос № 3 на экзамене.
3	<b>ИУК-4.4.</b> Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	<i>Знает:</i> основы ведения деловой переписки. <i>Умеет:</i> использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах <i>Владеет:</i> навыками деловой переписки.	Разноуровневые задачи и задания. Устный опрос.  Разноуровневые задачи и задания.	Вопрос № 3 на экзамене. Вопрос № 3 на экзамене.  Вопрос № 3 на экзамене.

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции УК-4, включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию (промежуточный контроль).

**Текущий контроль** – основной вид систематической проверки знаний, умений, навыков студентов, позволяющий получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную целенаправленную работу студентов. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде тестов, разноуровневых заданий, устных сообщений, презентаций и ролевых игр. В качестве заданий для проведения текущего контроля используется материал, предложенный в учебных пособиях «Курс перевода» В.С. Слепович «Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский» Фирсов О.А., а также разработанные нами тесты по пройденному материалу. Баллы тестирования переводятся в систему оценок преподавателем в соответствии со шкалой оценивания, описанной в п. 4.1. Во время проведения практических занятий учитывается посещаемость обучающихся, оценивается их познавательная активность в процессе изучения нового материала.

На практических занятиях обучающимся даются разноуровневые задачи и задания следующих типов:

- 1) задачи и задания репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;
- 2) задачи и задания реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;
- 3) задачи и задания творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

**Образец теста**

Match the columns so that you get a correct description of the types of meanings and the degree

of their preservation.

	A Type of meaning	B Its concept	C The degree of preservation
	Referential	connotative meaning	a minimum degree
	Emotive	the relationship between the language sign and the participant of the process of speech	the highest degree
	Linguistic	the denotative 'dictionary' meaning which has direct reference to things or phenomena of objective reality	a lower degree

II. Specify the type of semantic correspondence between the following Russian and English lexical units:

Word or word-combination	Its equivalent	Type of semantic correspondence
Niagara Falls	Ниагарский водопад	
Method - 1) а) метод, способ; приём, средство; 2) <i>система; порядок, строй</i>	Метод - method; technique	
Станица	Cossack village (descriptive translation) Stanitsa (transcription)	

III. Match the terms with their definitions.

Neologism	a word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning
Internationalism	a lexical item, that has more or less the same application in two or more languages
Lexical universal	a newly coined word, or phrase or familiar word used in a new sense
False friend	borrowed term which often pass into general usage

IV. Part A

Identify the type of these word-combinations and explain the ways they are formed. Translate these word-combinations into Russian.

Word-combination	Type	Translation	Initial structure
European peace	Attribute group	Мир в Европе	Peace in Europe
early warning system	Three-member word-combinations	система раннего оповещения	The system of early warning
Sri Lankan-born British national	Multinuclear nomial combinations	британский подданный, родившийся в Шри-Ланке	A British national born in Sri Lanka
salary performance review	Three-member word-combinations	пересмотр заработной платы на основе оценки результатов труда	The review of the salary performance
human resource management strategy	Multinuclear nomial combinations	стратегия в области управления человеческими ресурсами	The strategy of management of the human resources
Text classification	Attribute group	классификация	The classification of

		текстов	texts
--	--	---------	-------

Part B Translate the following phraseological units and define the ways of translation.

Phraseological unit	Russian translation	Way of translation
To work one's fingers to the bone		
To read between lines		
A skeleton in the cupboard		
Love me, love my dog		

V. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

Way of translation	Example
Transcription	Газета- newspaper
Transliteration	Belly dancing – танец живота
Mixed type of translation	Design - дизайн
Calque	The proper name: Chief White Halfoat – Вождь Белый Овес
Established equivalent	Semi-detached house - особняк из двух квартир; заблокированный дом; дом на несколько хозяев
Analogue translation	Ombudsman - омбудсмен (парламентский уполномоченный по административным вопросам)
Semantic translation	The proper name: Chief White Halfoat – Вождь Уайт Хафоут

7 /

Part B

Lexico-Semantic Modifications

Explain the causes of addition or omission of the elements in the following sentences

English sentence	Russian translation	Cause of lexico-semantic modification
Each piece represents long lonely hours spent <i>standing on my feet</i> ... (Omission)	Над каждым фрагментом нужно <i>работать стоя</i> в течение многих часов ...	
They try to <i>specialize</i> their study. To <i>specialize</i> - сузить, ограничить, сосредоточиться (на чем-л.) (Addition)	Они пытаются <i>сузить область</i> своего исследования.	
Doctor Zhivago (a book by Boris Pasternak set in Russia during the First World War. In 1966 it was made into a successful film with Omar Sharif and Julie Christie) (Footnote)	Доктор Живаго (книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу).	

## Part C

### Contextual Replacements

Match the names of the contextual replacements with their definitions.

Type of replacement	Definition
Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa
Specification	is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
Modulation	the use of a more precise or concrete term
Antonymous translation	the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST
Adaptation	It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
Compensation	the use of a more general or neutral term
Omission	a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
Interpretation	the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.
Addition	the replacement of a ST cultural element with one from the target culture

**Критерии оценивания теста** (за правильный ответ дается 1 балл):

Оценка «отлично»: 91-100% правильных ответов.

Оценка «хорошо»: 81-90% правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно»: 61-80% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно»: 60% и менее правильных ответов.

### Примерные разноуровневые задания

#### 1. Задания репродуктивного уровня

- 1) Выпишите возможные варианты перевода слова/выражения.
- 2) Прочитайте и письменно переведите текст с английского языка на русский.
- 3) Выполните предпереводческий анализ делового письма. Письменно переведите его на русский язык.
- 4) Переведите предложения, содержащие лексические, грамматические, стилистические трудности, с русского языка на английский язык.
- 5) Дайте определение на английском языке следующим понятиям.

#### 2. Задания реконструктивного уровня

- 1) На основе приведенных ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой из семи способов образования неологизмов послужил основой для их появления; попытайтесь перевести их изолированно и в предложениях.
- 2) Проанализируйте примеры перевода русских предложений на английский язык и определите, какие из вышеперечисленных особенностей или трудностей перевода здесь присутствуют.
- 3) Проанализируйте погрешности неудачного перевода информационного сообщения о проведении международной конференции на английский язык.
- 4) Найдите примеры предложений, содержащие изучаемые переводческие трудности.

#### 3. Задания творческого уровня

- 1) Составьте предложения/текст на русском языке, используя изученные грамматические конструкции и лексику, для последующего перевода на английский язык.
- 2) Подготовьте презентацию/сообщение на предложенную тему.
- 3) Подготовьтесь к участию в предложенной ролевой игре.
- 4) Подготовьте аудиозапись для перевода на русский язык.
- 5) Представьте свою систему сокращенной переводческой записи.

### **Критерии оценивания разноуровневых заданий**

**Оценка «отлично»** выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено не более 2 ошибок.

**Оценка «хорошо»** выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено 3-4 ошибки.

**Оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено 5 ошибок.

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено 6 и более ошибок.

### **Примерные темы для презентаций**

1. Principal aims of translation
2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process
6. The criteria for assessing the translation
7. The concept of *norms* of translation behaviour
8. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
9. The approaches to translating titles of films and books
10. Translation of cultural references
11. Translation of metaphors and idioms in business texts
12. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
13. Translation of advertisements
14. "The British and Americans are divided by a common language" (George Bernard Shaw)

### **Критерии оценивания презентаций**

**Оценка «отлично»:** презентация соответствует целям и задачам дисциплины, содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, рассмотрены вопросы по проблеме, слайды расположены логично, последовательно, завершается презентация четкими выводами.

**Оценка «хорошо»:** презентация соответствует целям и задачам дисциплины, содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, при оформлении презентации имеются недочеты.

**Оценка «удовлетворительно»:** презентация соответствует целям и задачам дисциплины, но её содержание не в полной мере соответствует заявленной теме, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, нарушена логичность и последовательность в расположении слайдов.

**Оценка «неудовлетворительно»:** презентация не соответствует целям и задачам дисциплины, содержание не соответствует заявленной теме и изложено не научным стилем.

### **Примерная тематика ролевой игры**

*Игра 1: Китайские праздники*

Концепция игры: Студенты готовят сообщения и/или презентации по указанной теме и выступают по очереди перед аудиторией. За каждым выступающим закрепляется переводчик, задачей которого является перевод выступления, а также вопросов аудитории к выступающему.

Роли: выступающий, переводчик (1-2 человека), аудитория.

Ожидаемые результаты: развитие навыков устного одностороннего и двустороннего перевода, ознакомление с культурно-лингвистическими особенностями изучаемых языков.

*Игра 2: Как подготовиться к собеседованию с работодателем*

Концепция игры: Студенты в парах разыгрывают интервью «собеседование при устройстве на работу» на разных языках. За каждым из них закрепляется переводчик.

Роли: работодатель, претендент, переводчики.

Ожидаемые результаты: закрепление англо-русских соответствий (гlossария), развитие навыков устного одностороннего и двустороннего перевода, ознакомление с культурно-лингвистическими особенностями изучаемых языков.

*Игра 3: «Стереотипы: русские глазами китайцев»*

Концепция: Студенты, подготовившие сообщения и/или презентации по указанной теме, выступают по очереди перед аудиторией. За каждым выступающим закрепляется переводчик, задачей которого является перевод выступления, а также вопросов аудитории к выступающему.

Роли: выступающий, переводчик, аудитория.

Ожидаемые результаты: закрепление англо-русских соответствий (гlossария), развитие навыков устного одностороннего и двустороннего перевода, ознакомление с культурно-лингвистическими особенностями изучаемых языков и культурой стран изучаемых языков.

*Игра 4: «Достопримечательности Краснодара»*

Концепция: Студенты работают в парах, обмениваясь впечатлениями о посещении различных достопримечательностей Владивостока на английском и русском языках. За каждым из них закрепляется переводчик

Роли: студенты (2-3 человека), переводчики (2-3 человека)

Ожидаемый результат: закрепление англо-русских соответствий (гlossария), развитие навыков устного одностороннего и двустороннего перевода, ознакомление с культурно-лингвистическими особенностями изучаемых языков и культурой стран изучаемых языков.

### **Критерии оценивания участия студента в ролевой игре**

Оценка «отлично»: цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме; студент демонстрирует способность логично и связно вести беседу, активно включается в беседу и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, при необходимости проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу в случае сбоя, демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче, использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, в целом соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонетических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно.

Оценка «хорошо»: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме; студент в целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу, однако не всегда проявляет инициативу при необходимости смены темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника, демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении; использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания; не допускает фонетических ошибок; звуки в потоке речи в

большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный.

Оценка **«удовлетворительно»**: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме; студент демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не сразу включается в беседу и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при необходимости смены темы; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника, демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи, делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание, в отдельных случаях понимание речи затруднено из-за наличия фонетических ошибок, неправильного произнесения отдельных звуков, неправильного интонационного рисунка.

Оценка **«неудовлетворительно»**: цель общения не достигнута, студент не может поддерживать беседу, словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи, неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи, речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонетических ошибок и неправильного произнесения многих звуков.

#### **Примерные темы для устного сообщения:**

1. The general theory of translation, its aims and tasks.
2. Types of translation.
3. English and Russian as typological classes: their integral and differential features.
4. The basic notions of the science of translation: a layer of the language system, interference, lacuna.
5. The notion of adequacy and equivalence in translation.
6. Types of lexical meaning.
7. Context and its role in translation.
8. The translation of false friends of interpreters.
9. The translation of neologisms.
10. The translation of multifunctional words.
11. The translation of personal words (anthroponyms).
12. The translation of geographical names.
13. The translation of published editions, ergonyms.
14. Types of translation techniques.
15. The translation of Americanisms.
16. The translation of realia.
17. The translation of free word combinations.
18. The translation of bound word combinations.
19. The translation of newspaper headlines.
20. The translation of borrowings.
21. Lexical transformations in translation.
22. Translation problems of lexical stylistic devices
23. Communicative structure of the English and Russian sentence.
24. The translation of the article.
25. The translation of Passive Voice forms.
26. The translation of the Infinitive.
27. The translation of the Participle.
28. The translation of the Gerund.
29. The translation of the Subjunctive Mood forms.
30. The translation of emphatic constructions.
31. The translation of modal verbs.

### **Критерии оценивания устного сообщения**

Оценка «**отлично**»: студент способен порождать с определенной степенью уверенности связный иноязычный монологический текст с ориентацией на свою профессиональную деятельность и интересы, задавать и отвечать на вопросы, поддерживать беседу в рамках изученных тем, не допуская грамматических и лексических ошибок.

Оценка «**хорошо**»: студент способен порождать с определенной степенью уверенности связный иноязычный монологический текст с ориентацией на свою профессиональную деятельность и интересы, задавать и отвечать на вопросы, поддерживать беседу в рамках изученных тем, допуская незначительное количество грамматических и лексических ошибок.

Оценка «**удовлетворительно**»: студент правильно излагает только часть материала, затрудняется привести примеры; недостаточно четко и полно отвечает на дополнительные вопросы; демонстрирует пробелы в знании основных норм иностранного языка и культуры реализации коммуникативного взаимодействия; допускает достаточное количество лексико-грамматических и фонетических ошибок.

Оценка «**неудовлетворительно**»: студент демонстрирует недостаточный уровень понимания устной речи, включающей базовую лексику и наиболее часто встречающуюся терминологию, не способен порождать иноязычный монологический текст с ориентацией на свою учебную деятельность, внеучебные и профессиональные интересы, не понимает заданные вопросы и не может правильно ответить на них не способен поддерживать беседу (диалог) в рамках изученных тем, допускает грубые грамматические и лексические ошибки.

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)**

#### **Материалы для промежуточной аттестации (экзамен)**

**Промежуточный контроль** имеет форму экзамена, на котором оценивается уровень овладения студентами основными видами речевой деятельности. Экзамен представляет собой форму периодической отчетности студента, определяемую учебным планом подготовки по направлению.

#### **Содержание экзамена**

**Экзамен** по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» служит для оценки работы студента в течение шестого семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Экзамен проводится в устной форме. По итогам экзамена выставляется оценка по шкале порядка: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». К сдаче экзамена допускаются обучающиеся, полностью выполнившие установленный рабочей программой дисциплины объём лабораторных работ. При наличии большого количества пропусков у обучающегося (более 50 % аудиторных занятий) преподаватель вправе потребовать у обучающегося выполнить все задания по пропущенному за семестр учебному материалу как в устной, так и в письменной формах и сдать их в установленный срок.

#### **Экзамен включает в себя следующие вопросы:**

1. Ознакомиться с содержанием аутентичного текста на английском языке (текст на профессиональную тему – 2200 – 2500 печатных знаков) и письменно перевести его, используя изученные переводческие трансформации; время подготовки – 45 мин.

2. Дать адекватный перевод предложений с русского языка на английский; время подготовки – 15 мин.

3. Произвести устное монологическое высказывание на одну из тем (в рамках пройденного материала) на английском языке, а также принять участие в беседе с преподавателем по заданной теме.

**Образец экзаменационного аутентичного профессионально-ориентированного текста 2500 п.зн. (вопрос № 1 на экзамене):**

### Fail Exam, Fail in Life?

Exam-oriented system has to be altered

One day in November tense silence falls all over South Korea. Air traffic is stopped. Offices are closed till afternoon. Pagodas (buddhist temples) are full of praying women. The police officers stand at every corner ready to help with any emergencies that might happen to the students who take their entrance exams that day, surely the most important day for Korean school-leavers.

The exam itself is a single set of multiple-choice tests. However, this single set determines students' future marking them as top dogs or losers. The winners take it all and can get high in the 'SKY'3, which will guarantee a lifetime employment as a ranking civil-servant or a white-collar at a chaebol (conglomerate). The failures will have to enter less reputable or no universities at all, to take a less prestigious job in small firms after graduation, and have all chances to be stuck there for the rest of their lives. Thus, ticking a few wrong boxes, then, may mean that they are permanently locked out of the upper tier of Korean society.

Undoubtedly the system has its advantages. It enables to discern the most intelligent and diligent students at the school level, and give them a faster start in life. It is unbiased and helps poor but clever Koreans to strive to become upper-class by studying very hard. Moreover, exam-oriented teenagers are more attentive at school, are used to competitive environment, and cause less problems for their parents being always busy with studies. In fact, Korea's well-educated, hard-working population has powered its economic miracle. So the system has had far-reaching and beneficial consequences.

Yet there is the other side of the coin. To start with, high school is nightmare. Take Kim Min-sung, a typical student, for example. Three months before the exams he was reticent and shy. He studied from 7 am until 4 pm at school and after a two-hour break Kim Min-sung headed for hagwons (private schools) to sharpen his knowledge, coming home at midnight. 14 hours of study a day, seven days a week. Even on his birthday Kim Min-sung blew out candles, got his present and was off for revision. Isn't it too much? "You get used to it," he mumbles.

Under such tough conditions a family cannot stand on the sidelines. Kim Min-sung's father a teacher, explains him how to allocate time effectively, to sort out priorities and follow a plan. His mother fuels with delicious food and controls his physical and emotional state. Kim Min-sung's parents really want their only child to succeed, and they are no exception.

A recent survey revealed that almost all Korean parents wish their children to go to university. Such pressure causes dreadful consequences. The same survey found that every fifth school teenager had thoughts of committing suicide. Two hundred of them actually did so. Thus, unfortunately, proving the high figures of suicide rate among youngsters, where South Korea leads, with its 15 per 100,000, and outnumbers the USA (ten per 100,000) and China (seven per 100,000).

**Образец предложений на письменный перевод с русского языка на английский (вопрос № 2 на экзамене):**

1. Это обстоятельство не слишком много значит для дальнейшего развития.
2. За прошедшие десять лет был проведен ряд исследований в этой области.
3. Германия занимает одно из ведущих мест по экспорту оптических приборов.

4. Они все-таки нашли ответ на этот вопрос.
5. Первая атомная бомба была испытана еще в 1945 г.

**Образец экзаменационного билета:**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Кафедра английского языка в профессиональной сфере  
Дисциплина Особенности перевода текстов по социально-культурной  
тематике на иностранном языке (ОФО)  
Для направления 58.03.01 – Востоковедение и африканистика  
Билет № 1

1. Read and translate the text in written form, using appropriate translation techniques.
2. Give an adequate translation of the sentences from Russian into English.
3. Speak on topic № 1.

*Зав.кафедрой англ.языка в проф.сфере*

*Баклагова Ю.В.*

**Устные темы для монологической речи (вопрос № 3 на экзамене):**

1. The general theory of translation, its aims and tasks.
2. Types of translation.
3. English and Russian as typological classes: their integral and differential features.
4. The basic notions of the science of translation: a layer of the language system, interference, lacuna.
5. The notion of adequacy and equivalence in translation.
6. Types of lexical meaning.
7. Context and its role in translation.
8. The translation of false friends of interpreters.
9. The translation of neologisms.
10. The translation of multifunctional words.
11. The translation of personal words (anthroponyms).
12. The translation of geographical names.
13. The translation of published editions, ergonyms.
14. Types of translation techniques.
15. The translation of Americanisms.
16. The translation of realia.
17. The translation of free word combinations.
18. The translation of bound word combinations.
19. The translation of newspaper headlines.
20. The translation of borrowings.
21. Lexical transformations in translation.
22. Translation problems of lexical stylistic devices
23. Communicative structure of the English and Russian sentence.
24. The translation of the article.
25. The translation of Passive Voice forms.
26. The translation of the Infinitive.

27. The translation of the Participle.
28. The translation of the Gerund.
29. The translation of the Subjunctive Mood forms.
30. The translation of emphatic constructions.
31. The translation of modal verbs.

**Критерии оценки на экзамене:**

**Оценка «отлично»** выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал и, работая с оригинальным текстом, демонстрирует высокую технику чтения, умение адекватно переводить тексты профессиональной направленности, корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания, в реферировании полностью отражены все аспекты исходного текста. Монологическое высказывание полностью раскрывает тему, отличается логичностью и связностью. Студент не допускает фонетических, лексических или грамматических ошибок, нарушающих коммуникацию, или эти ошибки были незначительны.

**Оценка «хорошо»** выставляется в том случае, если студент продемонстрировал вышеуказанные навыки (см. оценку «отлично»), но при этом допустил отдельные фонетические, лексические или грамматические ошибки, нарушающие коммуникацию, не влияющие однако на общее понимание изложенного им материала. Монологическое высказывание полностью раскрывает тему и в целом логично. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Произносимые в ходе монолога реплики были несколько сбивчивыми, темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка.

**Оценка «удовлетворительно»** выставляется, если при выполнении экзаменационных заданий студент допускает ряд серьезных языковых ошибок при чтении, переводе и реферировании текста. Диапазон речи – ограничен, объем высказывания не достигает нормы. В целом, студент демонстрирует минимально допустимые навыки монологической речи: некоторые реплики преподавателя вызывают у него затруднения, последовательность высказывания иногда нарушена, практически отсутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения, темп речи – замедленный.

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, не понимает оригинальный текст или понимает содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет понимать значение незнакомой профессиональной лексики. В монологической речи он не справился с решением коммуникативной задачи: высказывание было небольшим по объему, отсутствовали элементы собственной оценки, студент допускал большое количество фонетических, лексических или грамматических ошибок, затруднялся ответить на побуждающие к говорению реплики преподавателя.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **5.1.1 Учебная литература**

#### *Основная литература*

1. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. - 10-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2014. - 318 с.

#### *Дополнительная литература*

1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook .– Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.
2. Слепович В.С. «Ловушки» в текстах по английскому языку : подготовка к тестированию и экзамену. – Минск: Тетралит, 2016. – 240 с.
3. Бочаров, Е. В., Чужакин А.П. Англо-русский и русско-английский практикум перевода : учебное пособие. — Москва : Русайнс, 2022. — 104 с. — ISBN 978-5-4365-9071-4. — URL: <https://book.ru/book/942743> (дата обращения: 10.05.2024). — Текст : электронный.
4. Софронова, Т. М. Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода : учебное пособие. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-00102-581-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279782> (дата обращения: 10.05.2024).
5. Вержинская, И. В. Практические основы перевода : учебное пособие. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2293-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159983> (дата обращения: 04.06.2024).
6. Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 10.05.2024). — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный.

### **5.2. Периодическая литература**

Указываются печатные периодические издания из «Перечня печатных периодических изданий, хранящихся в фонде Научной библиотеки КубГУ» <https://www.kubsu.ru/ru/node/15554>, и/или электронные периодические издания, с указанием адреса сайта электронной версии журнала, из баз данных, доступ к которым имеет КубГУ:

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>

2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

### **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

#### **Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

#### **Профессиональные базы данных:**

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
2. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
3. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
4. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
5. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
6. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

#### **Информационные справочные системы:**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

#### **Ресурсы свободного доступа:**

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
7. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
8. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
9. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
10. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
11. Образовательный портал "Учеба" <http://www.uceba.com/>;
12. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы [http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy\\_i\\_otvety](http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety)

#### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы**

##### **КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru;>

4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

## 6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

### Самостоятельная работа

Цель – закрепление умений и навыков, сформированных на аудиторных практических занятиях, совершенствование в основных видах речевой деятельности, таких как чтение и понимание (Reading and Comprehension), письмо (Writing) с последующим выходом в устную речь (Speaking). Одной из важных составляющих такого вида работы является пополнение словарного запаса (активной и пассивной лексики), закрепление грамматического материала в процессе чтения литературы по специальности.

*Работа над текстом* – один из важнейших компонентов познавательной деятельности, который направлен на извлечение информации из письменного источника. Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, необходимо проделать ряд операций с составляющими его языковыми единицами, научиться трансформировать их и конструировать свои предложения для решения определенных коммуникативных задач (пересказа, составления выступления по теме, диалога, письменного сообщения и т.д.). Рекомендуется следующий порядок действий:

1. Просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
2. При повторном чтении разделите сложносочиненные или сложноподчиненные предложения на самостоятельные и придаточные, выделите причастные обороты или другие конструкции.
3. Найдите подлежащее и сказуемое, и поняв их значение, переведите последовательно второстепенные члены предложения.
4. Если предложение длинное, определите слова и группы, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите в словаре сразу все незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении по контексту.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова.
6. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре.

*Работа со словарем.*

1. Повторите английский алфавит. Это поможет находить слова не только по первой букве, но и по всем остальным.
2. Запомните обозначения частей речи:  
*n* – noun - имя существительное  
*v* – verb - глагол  
*adj.* – adjective – имя прилагательное и т.д.
3. Из нескольких значений слова в словарной статье постарайтесь подобрать близкое по смыслу, связав с общим смыслом предложения.
4. Помимо словарей общеупотребительной лексики пользуйтесь терминологическими словарями по своей специальности.

Несмотря на помощь словаря, вам будут встречаться непонятные слова и выражения. Не теряйте зря времени, если очень долго не можете разобраться сами. Обратитесь за консультацией к преподавателю.

*Работа над лексикой.*

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

*Работа над грамматикой.*

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным;

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Контроль самостоятельной работы осуществляется фронтально или индивидуально на занятии и в ходе консультации.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)**

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
------------------------------------	------------------------------------	---

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. 344, 244а, 250, 416а, 418а.	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: переносное демонстрационное оборудование – экран, проектор, ноутбук.	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Лаборатория 114 Н	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 253)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional,

	<p>столы  Оборудование:  компьютерная техника с  подключением к  информационно-  коммуникационной сети  «Интернет» и доступом в  электронную  информационно-  образовательную среду  образовательной  организации, веб-камеры,  коммуникационное  оборудование,  обеспечивающее доступ к  сети интернет (проводное  соединение и беспроводное  соединение по технологии  Wi-Fi)</p>	<p>Windows 10, Adobe Reader,  Mozilla FireFox, Google  Chrome.</p>
--	---	--